



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1996/1033
11 de diciembre de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 11 DE DICIEMBRE DE 1996 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL
POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 11 de diciembre de 1996 que le dirige el Viceprimer Ministro y Ministro interino de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a las continuas violaciones del territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq, perpetradas por fuerzas armadas turcas.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo, la carta del Viceprimer Ministro y Ministro interino de Relaciones Exteriores, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 11 de diciembre de 1996 dirigida al Secretario General por el Viceprimer Ministro y Ministro interino de Relaciones Exteriores del Iraq

En referencia a mi carta de 5 de diciembre de 1996 relativa a las continuas violaciones del territorio y del espacio aéreo de la República del Iraq, perpetradas por fuerzas armadas turcas, desearía poner en su conocimiento que las fuerzas armadas turcas continúan llevando a cabo operaciones militares dentro del territorio y el espacio aéreo del Iraq bajo diversos pretextos, como se detalla a continuación.

1. El 31 de octubre de 1996 la aviación militar turca bombardeó la zona de Karfiya, al sudeste del distrito de Al-'Amadiya, dentro de territorio iraquí, provocando la muerte de dos personas y causando heridas a otras 15, todas ellas habitantes de la zona.

2. El 4 de noviembre de 1996 dos aviones militares turcos bombardearon las zonas de Karfiya y Saida, al este del distrito de Al-'Amadiya, dentro de territorio iraquí, provocando dos muertos entre la población local.

3. El 7 de noviembre de 1996, fuerzas turcas aerotransportadas por dos helicópteros aterrizaron en la zona de Mazuri, dentro de los sectores de Shirwan y Mazan, en de territorio iraquí, y apresaron a 10 habitantes de la zona y los condujeron al interior del territorio turco.

4. El 7 de noviembre de 1996 la aviación militar turca bombardeó los suburbios de Shirwan y Mazan, dentro de territorio iraquí.

5. El 7 de noviembre de 1996 la aviación militar turca bombardeó las aldeas iraquíes de Mirgah Sur y Mayarni, provocando la muerte de 22 personas entre la población local.

6. El 9 de noviembre de 1996 un contingente de fuerzas militares turcas, calculado en un batallón, reforzado por pelotones de policías locales turcos, penetró en el territorio de la República del Iraq y procedió a registrar las aldeas iraquíes de Rusi y Akamala.

7. El 9 de noviembre de 1996 dos aviones militares turcos bombardearon los sectores de Nirwa y Rayakan, dentro de territorio iraquí.

8. El 10 de noviembre de 1996 la aviación militar turca bombardeó las aldeas iraquíes de Qamari, Kalka, Hissi y Bazi, resultando herida una mujer residente de la zona.

9. El 15 de noviembre de 1996, la artillería turca bombardeó el complejo de Shiladaza, en de territorio iraquí, causando la muerte de un habitante del complejo y sus cinco hijos, y heridas a su esposa, además de la destrucción de la vivienda.

10. El 15 de noviembre de 1996, la artillería turca bombardeó el complejo de Shiladaza, cayendo un obús en la vivienda del ciudadano Hussein Jalid y

resultando muertos los niños Aksar Fatah Jalid, Yunis Hussein Jalid, Assiah Mandi Fatah y Yïman Fatah Jalid, además de herir a la ciudadana Bahiÿa, esposa del dueño de la vivienda, y al hijo de ésta, Silaf Hussein Jalid.

11. El 18 de noviembre de 1996, desde las 10.53 horas hasta las 12.00 horas, la aviación militar turca realizó cuatro incursiones en la región septentrional del espacio aéreo iraquí, sobrevolando las zonas de Zajo y Al-'Amadiya.

12. El 26 de noviembre de 1996, de las 10.08 horas hasta las 12.42 horas, la aviación militar turca realizó seis incursiones aéreas sobre las zonas iraquíes de Al-'Amadiya, Nínive y Batufa.

13. El 28 de noviembre de 1996, un contingente de fuerzas armadas turcas, que se calcula en una compañía de fuerzas especiales, reforzado con pelotones de policías locales turcos, con un total estimado en 400 personas armadas, cruzó la frontera iraquí y procedió a registrar las aldeas de Awra, Bidu, Awi y Kani Masi, al nordeste de Al-'Amadiya.

Al transmitirle los detalles de estas violaciones turcas, el Gobierno del Iraq pide que se lleve a cabo una investigación inmediata y completa de los incidentes mencionados, ya que las prácticas de las fuerzas turcas, en forma de sus repetidos bombardeos de ciudades y aldeas del Iraq y sus incursiones ilícitas en territorio iraquí, constituyen una violación flagrante de la soberanía del Iraq y de la inviolabilidad de su territorio y de su espacio aéreo, además de ser incompatibles con las relaciones de buena vecindad, la Carta de las Naciones Unidas, las normas del derecho internacional y el tratado fronterizo entre el Iraq y Turquía de 1926. Estas prácticas pueden también socavar la estabilidad en toda la región, que se ve afectada primordialmente por la situación anómala creada por los Estados Unidos y sus aliados en el norte del Iraq.

La situación anómala en el norte del Iraq, que mantienen los Estados Unidos de América por la fuerza bruta, y el despliegue de fuerzas de choque de los Estados Unidos y del Reino Unido en territorio turco, impiden a ambos países vecinos resolver las cuestiones que están enturbiando las buenas relaciones entre ellos, y plantean además una amenaza a la paz y la seguridad internacionales en la región y en todo el mundo.

Como indiqué en mi carta anterior, sobre el Gobierno turco recaerá toda la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión cometidos dentro de territorio del Iraq, así como por las consecuencias dimanantes de tales actos, independientemente de los motivos que aduzca.

El Gobierno del Iraq se reserva su legítimo derecho, en virtud del derecho internacional, a exigir una indemnización por los daños causados como consecuencia de estas violaciones de su territorio y su espacio aéreo perpetradas por Turquía, además de los sufrimientos humanitarios que estas actividades causan a los ciudadanos iraquíes, y, por conducto de Vuestra Excelencia, reitera su llamamiento al Gobierno de Turquía para que reconsidere su política con respecto a la situación en el norte del Iraq y para que fomente la colaboración de ambos países sobre la base de consideraciones de buena

S/1996/1033

Español

Página 4

vecindad y respeto mutuo, a fin de eliminar las razones de la persistencia de una situación que pone en peligro los intereses de ambos países vecinos.

Al mismo tiempo que, por conducto de Vuestra Excelencia, reitero el llamamiento de mi país a sus vecinos turcos para que respeten la soberanía y la integridad territorial del Iraq, expreso la esperanza de que las Naciones Unidas asumirán sus responsabilidades, tal como se establece en la Carta, y que pondrán fin a los actos de intimidación y de agresión a que mi país se ve constantemente sometido.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento de las Naciones Unidas.

(Firmado) Tarik AZIZ
Viceprimer Ministro
Ministro interino de Relaciones Exteriores

Bagdad

11 de diciembre de 1996
